

LA CONJUNCIÓ *QUE*

En textos administratius i jurídics és molt freqüent trobar-nos construccions d'aquest tipus, en què s'ha omès la conjunció *que*:

- ✘ Sol·licito Ø s'admeti aquest escrit i les còpies i els documents que hi annexo.
- ✘ Demano Ø tingueu per presentat l'escrit de denúncia.
- ✘ Esperem Ø tingueu en compte la documentació adjunta.
- ✘ Acordem Ø es traslladi el recurs a l'altra part.

Aquestes construccions es caracteritzen perquè el verb principal acostuma a expressar una petició, una voluntat o una decisió, com ara *demanar*, *sol·licitar*, *esperar*, *disposar*, *acordar*, etc., i la petició, la voluntat o la decisió consisteixen en una frase substituïble pel pronom *això* (tècnicament anomenades *frases subordinades substantives*). Ometre la conjunció *que* en aquesta mena de construccions és del tot incorrecte; per tant, cal que parem esment a no oblidar-nos-en:

- ✘ Disposo es practiqui una roda de reconeixement.
verb de decisió frase subordinada equivalent a *això*
Disposo això
- ✔ Disposo que es practiqui una roda de reconeixement.

- ✘ L'actor sol·licita li sigui designat un advocat del torn d'ofici.
verb de petició frase subordinada equivalent a *això*
L'actor sol·licita això.
- ✔ L'actor sol·licita que li sigui designat un advocat del torn d'ofici.

Així, doncs, la forma correcta dels exemples inicials és la següent:

✓ Sol·licito que s'admeti aquest escrit i les còpies i els documents que hi annexo.

verb de petició *que* + frase subordinada equivalent a *això*

Sol·licito això.

✓ Demano que tingueu per presentat l'escrit de denúncia.

verb de petició *que* + frase subordinada equivalent a *això*

Demano això.

✓ Esperem que tingueu en compte la documentació adjunta.

verb de voluntat *que* + frase subordinada equivalent a *això*

Esperem això.

✓ Acordem que es traslladi el recurs a l'altra part.

verb de decisió *que* + frase subordinada equivalent a *això*

Acordem això.

L'ARTICLE

■ L'omissió de l'article

El llenguatge judicial té força tendència a suprimir els articles, sobretot darrere els verbs:

✘ Trameteu **ofici** al Col·legi de Procuradors de Barcelona perquè designi **col·legiat** del torn d'ofici.

El costum fa que una persona ja familiaritzada amb la redacció judicial vegi amb total normalitat una frase com aquesta, en què s'ha prescindit de dos articles.

Aquesta tendència, però, ha de ser rebutjada, ja que no hi ha cap motiu que justifiqui l'omissió de l'article. Els articles, tant els determinats (*el, la, els, les*) com els indeterminats (*un, una, uns, unes*), són peces necessàries de l'oració, independentment del fet que deixant-los de banda també puguem entendre el sentit de la frase. Així doncs, cal dir:

✔ Trameteu **un ofici** al Col·legi de Procuradors de Barcelona perquè designi **un col·legiat** del torn d'ofici.

La classificació de tots els casos en què cal posar article seria llarguíssima i poc pràctica. De fet, la millor norma que podem seguir és utilitzar-lo tal com ho fem per expressar-nos habitualment. Si ometem els articles a la frase *Envia una carta a l'administració de finques perquè triï un veí que ens representi*, en resulta una frase incompleta i gens natural: *Envia carta a l'administració de finques perquè triï veí que ens representi*.

✘ Acredito que he lliurat còpia d'aquesta cèdula de citació a l'advocada.

✔ Acredito que he lliurat **una** còpia d'aquesta cèdula de citació a l'advocada.

✘ Li he notificat la resolució anterior mitjançant lectura íntegra i lliurament de còpia literal.

✔ Li he notificat la resolució anterior mitjançant **la** lectura íntegra i **el** lliurament d'**una** còpia literal.

- ✘ Hi adjunto acta de conciliació.
- ✔ Hi adjunto l'acta de conciliació.

- ✘ Heu de comparèixer al judici assistit de procurador i lletrat.
- ✔ Heu de comparèixer al judici assistit d'un procurador i un lletrat.

- ✘ Expediu exhort per al Registre Civil a fi que inscrivin la Sentència.
- ✔ Expediu un exhort per al Registre Civil a fi que inscrivin la Sentència.

- ✘ Us trameto sol·licitud d'execució, així com certificat acreditatiu dels aspectes essencials d'actuacions.
- ✔ Us trameto la sol·licitud d'execució, així com el certificat acreditatiu dels aspectes essencials de les actuacions.

Només determinades formes han quedat fixades sense article a causa de l'ús reiterat que se n'ha fet: *dictar sentència, pronunciar sentència, complir condemna, prendre declaració, estendre acta, formular demanda / querella / denúncia, interposar recurs*, etc.

■ L'article castellà *lo*

En els documents judicials, per indicar en quin text legal es basen les afirmacions que s'hi fan o les ordres que s'hi donen, de vegades trobem fórmules com ara aquestes (*el / allò + participi*), que són un calc incorrecte de fórmules castellanques amb l'article *lo* (*lo + participi*):

Lo establecido en el Código Civil

- ✘ L'establert en el Codi civil

Lo dispuesto por el artículo 850

- ✘ Allò disposat per l'article 850

Cal corregir aquest tipus de construccions seguint el model dels exemples següents:

D'acord amb el ~~disposat~~ en els articles 486 i 487 de la LECr, escau detenir l'acusat.
el que disposen / Ø

Conformement a allò ~~previst~~ en l'article 164.1 de l'LPL, citeu el Ministeri Fiscal.
al que preveu / Ø

En virtut de l'establert en l'article 557 del Codi penal, els fets constitueixen un delict de danys.
del que estableix l'article / de l'article

D'acord amb allò ~~regulat~~ per l'article 561.2 de la LEC, escau imposar les costes a la persona executant.
el que regula / Ø

En vista de lo actuado, averigüese el actual paradero del procesado.

En vista d'allò ~~actuat~~, esbrineu el parador actual del processat.
del que s'ha actuat / de les actuacions

En virtud de lo solicitado, cítense las partes al acto de conciliación.

En virtut del sol·licitat, citeu les parts a l'acte de conciliació.
del que s'ha sol·licitat

Las partes se comprometen a cumplir lo pactado.

Les parts es comprometen a complir el ~~pactat~~.
el que han pactat / el pacte / el que s'ha pactat

A més d'aquestes fórmules, hem d'evitar les males traduccions de la forma castellana *lo*, cosa que podem evitar mitjançant diversos recursos:

Juzgado de lo penal nº 1 de Vilanova i la Geltrú

Jutjat del Penal núm. 1 de Vilanova i la Geltrú
Penal

Los juzgados de lo social de los de Barcelona

Els jutjats del social de Barcelona
socials

Los juzgados de lo contencioso administrativo

Els jutjats del contenciós administratiu
contenciosos administratius